

Transliteration: Kyrillisch-Lateinisch (am Beispiel des Russischen)

Daria Monihart
a0406888@unet.univie.ac.at

Transliteration

nach Max Mangold

- Orthographisch-orthographische
Transliteration
- Phonetisch-orthographische Transkription
- Gemischte Transliteration-Transkription

Orthographisch- orthographische TL

- wissenschaftliche TL (+: absolute Eindeutigkeit; -: viele Spezialzeichen)
- volkstümliche TL (+: Einfachheit; -: eindeutig nur in eine Richtung)

Phonetisch-orthographische Transkription

- wissenschaftlich (IPA): $\langle X \rangle = [x]$, $\langle Ч \rangle = [tʃ]$,
 $\langle Ш \rangle = [ʃ]$.
Beispiel: $\langle нет \rangle = [nʲet]$
- volkstümlich: $[x] = \langle ch \rangle$, $[tʃ] = \langle tsch \rangle$
 $[ʃ] = \langle sch \rangle$.
Beispiel: $\langle нет \rangle = [nʲet] \Rightarrow [njet] = \langle njet \rangle$

Gemischte Transliteration- Transkription

- Eindeutig in eine Richtung
- Beispiel*: Москва= Moskwa (nicht Moskva)

- Beispiel von Max Mangold

Transliterationsstandards des Russischen

- **ISO 9:** Ж=Ž, Х=H, Ч=Č, Ш=Š, Щ=Ŝ
- **GOST 7.79-2000:** Ж=Zh, Х=Kh, Ч=Ch, Ш=Sh, Щ=Shh
- **Englisch:** Ж=Zh, Х=Kh, Ч=Ch, Ш=Sh, Щ=Shch
- **Deutsch:** Ж=Sch, Х=Ch, Ч=Tsch, Ш=Sch, Щ=Schtsch
- бь und Ъь transliteriert man oft als '/'/'/#

„Translit“ in der SMS- und Internetkommunikation

Ч = 4 (statt Ch/Tsch/Č)
Ш = III, W, 6 (statt Sh/Sch/Š)
Ы = bl (statt Y)
Я = 9l (statt Ya/Ja)
З = 3 (statt Z)

Beispiel: Язык (Sprache) = 9l3blk

Transliteration im russischen Internet

- <http://www.translit.ru/>

Transliterationssystem „Glagol“

- Absolute Eindeutigkeit
- Wenige diakritische Zeichen (ˇ ^), aber relativ viele Buchstaben mit Diakritika (12 aus 33)
- Diakritika haben eine Bedeutung (ˇ steht für Nicht-Palatalisierung und ^ für Palatalisierung bzw. Jotierung)

Transliterationstabelle „Glagol“

Rus. Buchst.	Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Ж ж	Зз	Ии	Йй	Кк	Лл	М м	Нн	Оо	Пп
Lat. Buchst.	Aa	Bb	Vv	Gg	Dd	Êê	Ôô	Žž	Zz	Ii	Yy	Kk	Ll	M m	Nn	Oo	Pp

Rus. Buchst.	Рр	Сс	Тт	Уу	Ф ф	Хх	Цц	Чч	Ш ш	Щ щ	Ъъ	Ы ы	Ьь	Ээ	Ю ю	Яя
Lat. Buchst.	Rr	Ss	Tt	Uu	Ff	Hh	Čč	Ĉĉ	Šš	Ŝŝ	Jj	ÿ	Ĵĵ	Ee	Ūū	Ââ

Programm Glagol

Harald Monihart

harald.monihart@technikum-wien.at

Zeichendarstellung

- werden durch einen numerischen Wert repräsentiert
- A hat den binären Wert 0100 0001
- Wieviel Bits sind für das Darstellen notwendig?

ASCII

- American Standard Code for Information Interchange-Zeichensatz
- 8 Bit (also 2^8)

ASCII

- 0-31: Steuerzeichen
- 48-57: Ziffern von 0..9
- 65-90: A-Z
- 97-122: a-z
- 128 - 191: Erweiterte Steuerzeichen
- 192 - 255: Latin-1 Gross- und Kleinbuchstaben

UNICODE

- können bis zu 2^{32} Bit kodiert werden
- bis zu 4 294 967 296 Zeichen

\u0420 ungleich P

- Java Programm - Glagol
- Demo

Links

- <http://www.asphelper.de/referenz/ASCII.asp>
- <http://glagol.googlecode.com/>
- <http://www.translit.ru/>

Danke für Ihre
Aufmerksamkeit!